

# LES ANIMAUX DANS LA LITTÉRATURE

Actes du Colloque de Tokyo de la Société Internationale Renardienne  
du 22 au 24 juillet 1996  
à l'Université Keio



édités par

MATSUBARA Hideichi, SUZUKI Satoru,  
FUKUMOTO Naoyuki et HARANO Noboru

Keio University Press, Tokyo, JAPON

1997

Universität Zürich  
Romanisches Seminar

Kenneth VARTY

## Une petite histoire de la Société Internationale Renardienne et de ses activités scientifiques

La Société Internationale Renardienne fut fondée en 1975. Encouragé par Nico van den BOOGAARD (à cette époque, Directeur du Département de Français et de Roumain de l'Université d'Amsterdam) j'ai organisé le premier colloque dans le Département de Français de l'Université de Glasgow.

Le but principal de la Société était, lors de sa fondation, la promotion de la recherche dans, surtout, ce genre littéraire du Moyen Âge et de la Renaissance en Europe qu'on appelle *l'épopée animale*, et dans les deux genres littéraires voisins, *la fable* et *le fabliau* – genres souvent incorporés dans l'épopée animale. C'est pourquoi les affiches pour la réunion qui eut lieu à Glasgow en 1975 annoncèrent *An International Beast Epic, Fable and Fabliau Colloquium*, et c'est pourquoi les Actes de nos colloques jusqu'à la réunion de 1987 parlent de la *International Beast Epic, Fable and Fabliau Society*. En fait, c'est à Amsterdam que les participants du deuxième colloque se sont baptisés *renardiens*; et, au début des Actes de ce colloque on lit 'les articles contenus dans ce numéro de *Marche Romane* constituent les Actes du Colloque de la Société Internationale Renardienne qui s'est tenu à Amsterdam du 21 au 24 octobre 1977.'

Au cours des années, le but de notre Société s'est élargi: il est maintenant la promotion de la recherche dans:

*premièrement*: la littérature dans laquelle les animaux jouent les rôles principaux – littérature comique, satirique, didactique et allégorique du Moyen Âge et de la Renaissance, ainsi que les sources et les influences de cette littérature

*deuxièmement*: le rôle joué par les animaux dans la littérature (toujours

de ces époques) qui dépeint principalement les activités, pensées et sentiments des êtres humains

*troisièmement*: les fabliaux et les récits brefs semblables aux fabliaux et *quatrièmement*: l'art (peinture et sculpture) où la matière littéraire pertinente est réfléchi et représentée.

Notre Société a un autre but, un but social. La littérature et l'art qui nous intéressent n'ont pas de frontières nationales, et nous voulons établir et développer des liens d'amitié entre tous nos membres de n'importe quel pays et de n'importe quel âge. Nous voulons surtout encourager des liens d'amitié entre les jeunes et les moins jeunes de nos membres. C'est pourquoi la formalité et la hiérarchie sont réduites au minimum dans nos activités; c'est pourquoi nous essayons de ne pas avoir trop de séances simultanées; de laisser autant de temps que possible entre les séances; d'encourager les membres de prendre ensemble leurs repas; d'organiser des excursions et d'autres activités sociales. Nous sommes fermement d'avis que la conversation entre collègues et amis après l'écoute des communications joue un rôle très important. Que la garniture de nos sandwiches renardiens soit l'entretien amical!

Après le premier colloque en Écosse en 1975, nous nous sommes rencontrés tous les deux ans: aux Pays Bas (Amsterdam, 1977), en Allemagne (Münster, 1979), en France (Paris et Évreux, 1981), en Italie (Turin et St Vincent, 1983), en Belgique (Spa, 1985), en Angleterre (Durham, 1987), en Suisse (Lausanne, 1989), de retour aux Pays Bas (Groningue, 1991), de retour en France (Orléans, 1993), et, l'an dernier, de retour en Allemagne (Düsseldorf, 1995). Et maintenant, nous voici au Japon, pour une réunion tout à fait spéciale principalement pour honorer et célébrer la contribution japonaise tout à fait extraordinaire aux travaux scientifiques de notre Société, et pour remercier nos membres japonais de leur fidélité et de leur amitié. C'est ainsi que nous marquons le vingt-et-unième anniversaire de notre Société. À l'invitation de MM. MATSUBARA, FUKUMOTO, HARANO, et SUZUKI, nous atteignons ici, à Tokio, notre majorité. Au nom de la Société, je les remercie du fond de mon cœur.

L'organisation de nos colloques a toujours dépendu - et beaucoup! - d'un petit groupe de membres; et jusqu'au colloque de Durham en 1989, les Actes ont été publiés par les soins des membres qui s'étaient chargés de l'organisation d'une réunion. Mais à partir du colloque de Durham, la Société a publié son propre Annuaire, *Reinardus*. Englobant une période de deux années, cet annuaire publie la plupart des communications faites à un seul colloque. De cette manière la plupart des communications faites à Durham se trouvent dans *Reinardus* 1 et 2; à

Lausanne dans 3 et 4; à Groningue dans 5 et 6; et à Orléans dans 7 et 8. L'Annuaire, publié sous ma présidence, a vu sa réussite assurée grâce à ses deux rédacteurs, Brian LEVY et Paul WACKERS. En le publiant, la Société a pris des mains du comité local la lourde tâche (qui a augmenté de colloque en colloque) de la publication des Actes-tâche qui s'avéra trop lourde pour l'organisateur du sixième colloque tenu à Spa. Heureusement Brian LEVY et Paul WACKERS ont réussi à publier en 1993, dans un Numéro Spécial de *Reinardus*, la moitié des communications faites à Spa. Donc, jusqu'à présent la plupart des communications faites à nos colloques ont été publiées.

À Glasgow, le nombre total des communications faites et publiées dans les *Actes* est 13; à Amsterdam, 23; à Münster, 30; à Évreux, 53; à St Vincent, 26; à Spa, 14 (+4 publiées ailleurs); à Durham, 36; à Lausanne, 35; à Groningue, 31; et à Orléans, 27 - un total de 288 articles. (On trouvera tous les détails bibliographiques sur les *Actes* dans *Reinardus* 8, p.215, notes 2 et 3). Ces articles se laissent répartir sur les genres littéraires que nous étudions comme suit:

	[Épopée animale (française et autres: sources, influences, iconographie, etc)]	[Fable (européenne) et autres]	[Fabliau]	[Bestiaire symbolisme animal métaphores animales rôles des animaux etc.]
Glasgow	5	1	4	3
Amsterdam	7	1	10	5
Münster	12	6	4	8
Évreux	10	6	17	30
St Vincent	7	5	4	10
Spa	9	1	1	3
(communications faites à Spa:	15	2	5	11)
Durham	13	3	9	10
Lausanne	15	5	5	10
Groningue	11	9	3	9
Orléans	9	4	6	8
(communications faites à Düsseldorf:	9	6	6	9)

Le nombre d'articles dans la dernière colonne sous le titre *Bestiaire*, etc. est assez important. Bien que la majorité des articles ait trait à l'un ou l'autre des trois genres principaux, entre un quart et un tiers traitent de ces sujets divers. Des trois genres principaux, celui qui domine est l'épopée animale, suivi par le fabliau. La fortune de la fable a

beaucoup varié. Sa Roue de Fortune a atteint deux fois son sommet – à Évreux et à Groningue. Examinons de plus près ce qui se cache derrière ces chiffres.

## L'Épopée animale: le *Roman de Renart*

Si je commence par l'épopée animale, et en particulier l'épopée animale française, c'est parce que je viens d'achever un Guide Bibliographique du *Roman de Renart* qui sera publiée par le Scarecrow Press en 1997. Et puisqu'il me faut faire un choix très limité, n'ayant que peu d'espace à ma disposition, je ferai mention seulement des publications de nos membres les plus fidèles, imprimées depuis la naissance de notre Société.

### Éditions

Mon Guide Bibliographique du *Roman de Renart* commence avec une section sur les éditions des manuscrits dits 'complets' (les mss. *A* à *O*). Exceptionnel ici est l'édition du ms. *C*, modifiée par référence au ms. *M*, de nos collègues FUKUMOTO, HARANO et SUZUKI, publiée en deux tomes, en 1983 et 1985. Cette édition est la plus complète et la plus savante de toutes les éditions dites 'complètes' et on en trouvera une description dans mon *Guide* à l'article numéro 10. (Dorénavant, je donnerai seulement le numéro des articles auxquels je fais référence).

Après les éditions complètes, on arrive aux éditions partielles; c'est-à-dire, aux éditions de quelques branches seulement, aux anthologies de contes renardiens choisis des mss. complets. Il y a deux éditions excellentes dans cette catégorie, basées sur le ms. *A*: celle de Mme de COMBAREIU DU GRES et M. SUBRENAT (article numéro 12), et celle de M. DUFOURNET et Mme MÉLINE (numéro 15), toutes les deux accompagnées de traductions en français moderne. Très active dans ce domaine est Mme NIEBOER avec une édition (et traduction) d'une partie du ms. *D* (40), et sa direction soigneuse de quelques dissertations sur quelques branches des mss. *E* et *F* (41); et de *H* et *I* (43-46). Avec M. LODGE, j'ai moi-même publié une édition des premières branches du *Roman de Renart* basée sur le ms. *M* (48). Mais cette section de mon *Guide Bibliographique* est dominée par, encore une fois, MM. FUKUMOTO, HARANO et SUZUKI, surtout à cause de leurs travaux sur le ms. *C*, et quelques-fois sur le ms. *M*: (voir les articles 21-38 et 50). La plupart de ces publications ont été absorbées dans leur édition magistrale. Depuis, M.

FUKUMOTO édite d'autres parties des manuscrits complets, en particulier du ms. *H* (42), et du ms. *L* (47). Au cours des années récentes, il a édité aussi plusieurs des mss. où l'on trouve soit seulement une ou quelques branches, soit des fragments qui portent les sigles petits *a* (51), *b* (52), *c* (54), *f* (58A), *h* (59), *m* (64), *p* (70), *q* (73) et *r* (74 et 75). En cette activité il est accompagné par M. HARANO qui a édité le plus long de ces mss., petit *n* (66-68). Ensemble, les trois mousquetaires renardiens du Japon, MM. FUKUMOTO, HARANO et SUZUKI, ont édité le plus récent des mss. renardiens à être découvert, le ms. petit *t* (77-78). M. MATSUBARA a joué un rôle très important dans la découverte de ce ms., et ensemble les quatre l'ont persuadé de s'installer ici, au Japon: en fait, à Hiroshima.

En somme, trois noms dominent chaque partie du chapitre de mon *Guide Bibliographique* au sujet des éditions du *Roman de Renart* – FUKUMOTO, HARANO et SUZUKI.

### Traductions

Après le chapitre sur les éditions vient un chapitre sur les traductions du *Roman de Renart*. La plupart des traductions savantes sont en français moderne. À part les deux déjà mentionnées (l'une par Mme de COMBAREIU et M. SUBRENAT, l'autre par M. DUFOURNET et Mme MÉLINE), il me faut en mentionner encore deux par M. DUFOURNET – *Les Vêpres de Tibert* (102) et *Liétart* (103). En anglais il y a une excellente traduction de la plupart des branches par M. OWEN (83), qui assista au premier colloque de notre Société. Et en japonais, il y a la traduction récente de la plupart des branches par MM. FUKUMOTO, HARANO et SUZUKI (143).

### Études critiques

Après le chapitre sur les traductions vient le dernier chapitre de mon *Guide*, chapitre consacré aux études critiques sur le *Roman de Renart*. Il contient une description de presque 600 études, dont plus de deux tiers sont publiées depuis la fondation de notre Société, et presque un tiers en est composé des publications de seulement 18 de nos membres. Dans les annales de la gloire renardienne se trouvent les noms de MM. AMY de la BRETÈQUE (152-56), BATANY (164-75), BELLON (181-200), BOUWMAN (229-33); Mmes CHARBONNIER (252-57) et de COMBAREIU (265-72); MM. DUFOURNET (293-309), FUKUMOTO (335-42), HARANO (369-80), LODGE (453-57); Mme NIEBOER (495-501); MM. SCHEIDEGGER

(556-62), SIMPSON (576-77B), SUBRENAT (593-608); Mme SUOMELA-HÄRMÄ (612-20); MM. VARTY (647-83A), et WACKERS (696-99); et Mme WEILL (703-704A). Je signale entre autres études particulièrement impressionnantes les livres ou thèses par huit de ces membres, auxquels j'ajoute les noms de Milles Annie KUYUMCUYAN et Corinne ZEMMOUR: BATANY (171) *Scène et coulisses du Roman de Renart*, 1989; BELLON (181), *La Ruse dans le Roman de Renart*, 1982, et (195) *Diversité et unité dans le Roman de Renart*, 1992; BOUWMAN (231) *Reinaert et Renart...*, 1991; de COMBARIEU et SUBRENAT (268) *Le Roman de Renart: index des thèmes...*, 1987; DUFURNET (308) *Du Roman de Renart à Rutebeuf*, 1993; KUYUMCUYAN (430) *Récit et discours dans le Roman de Renart: sur la cohérence et quelques aspects de l'énonciation dans le manuscrit C*, 1994; SCHEIDEGGER (559) *Le Roman de Renart, ou le texte de la dérision*, 1989; SIMPSON (577B) *Animal Body, Literary Corpus: The Old French Roman de Renart*, 1996; SUOMELA-HÄRMÄ (613) *Les Structures narratives dans le Roman de Renart*, 1981; Zemmour (716) *Perception du monde par les animaux dans le Roman de Renart*, 1993. Pour terminer cette section, il me faut mentionner les collègues qui ont recueilli et fait publier les Actes de nos colloques: MM. de CALUWÉ et van den BOOGAARD pour Amsterdam; GOOSSENS et SODMANN pour Münster; BIANCIOTTO et SALVAT pour Évreux; VITALE-BROVARONE et MOMBELLO pour St Vincent. Puis, les deux Rédacteurs de *Reinardus*, Brian LEVY et Paul WACKERS. La Société leur doit une énorme dette de gratitude et d'amitié.

### Les Autres Épopées animales en français

Après le *Roman de Renart*, il y a, toujours en français, les épopées qu'on groupe sous le titre de *Continuations*. Nos membres ont publié assez peu sous cette rubrique. Mme SUOMELA-HÄRMÄ a étudié quelques aspects de *Renart le Nouvel* (voir *Reinardus* 4 & 8), M. RICHARDS du *Couronnement de Renart* (voir les *Actes* de Münster), et M. SCHEIDEGGER de *Renart le Contrefait* (Spa).

### Les Épopées animales en latin

L'étude la plus importante sur l'*Ysengrimus* (l'épopée la plus importante en latin), est certainement celle de Jill MANN, un des Rédacteurs Adjoints de *Reinardus*. Cette étude est en même temps une édition et une traduction en anglais. Plusieurs articles sur ce chef-d'œuvre se trouvent dans les *Actes* et dans *Reinardus*, desquels je signale en parti-

culier ceux par M. SCHOUWINCK (voir *Reinardus* 5 & 7; voir aussi d'autres études par d'autres membres dans les *Actes* de Glasgow, Münster, Évreux, St Vincent et dans *Reinardus* 2).

### Les Épopées animales en néerlandais

Les épopées animales en néerlandais, leurs rapports avec d'autres épopées, leurs sources et leurs influences ont été traités assez souvent, surtout par MM. WACKERS (Münster, *Reinardus* 3, 6, 8, et Düsseldorf), BOUWMAN (*Reinardus* 3 & 5), van DAELE (*Reinardus* 3, 6 & 7), et VERZANDVOORT (*Reinardus* 2 & 3).

### Les Épopées animales en allemand

Particulièrement actif sur le *Reinhart Fuchs* est M. J-M PASTRÉ (St Vincent, Spa, *Reinardus* 2, 3 & 6). Rarement traités sont *Reynke de Vos* (*Reinardus* 5) et le *Reineke Fuchs* de GËTHE (Amsterdam).

## La Fable

Depuis longtemps notre Vice-président, M. Gianni MOMBELLO, joue un rôle principal dans ce 'théâtre', avec deux de ses collègues de l'Université de Turin: Mmes CIFARELLI et PARUSSA. De ces trois on dirait l'École de Turin pour l'Étude de la Fable! M. MOMBELLO a fait une communication à chacun de nos colloques de Münster à Orléans, et il en a publié tous les textes (huit en tout) dans les publications de la Société. Mmes CIFARELLI et PARUSSA ont publié, chacune, cinq articles dans notre Annuaire. En dehors des publications de la Société, le Trio 'Fabuleux' de Turin est l'auteur de plusieurs livres importants: il y a *Le raccolta francesi di favole esopiane...* par M. MOMBELLO; l'édition de CORROZET, *Le Second Livre des Fables d'Esopé*, et *Le Catalogue thématique des fable ésopiques françaises...* les deux par Mme CIFARELLI; et *Les Recueils français de fables ésopiques* par Mme PARUSSA. Quittons l'Italie pour l'Allemagne. D'une importance majeure est le catalogue de toutes les fables du Moyen Âge et de la Renaissance allemands par MM. DICKE et GRUBMÜLLER (1987). La Société a fait de nouvelles recrues qui apportent à nos activités beaucoup de distinction dans ce domaine de la fable. Des États-Unis, Gregory CARLSON et Pack CARNES, bien connus tous les deux depuis longtemps par leurs publications, ont fait des communications à Düsseldorf. Des Pays Bas, il y a M. G-J van

truche et la tourterelle (BIANCOTTO, *Reinardus* 8); quelquefois généraux comme les animaux venimeux (SODOGNÉ-COSTES, *Reinardus* 8); et même très généraux comme 'le monde sacré et animal' (BEN-AMI, *Reinardus* 2) et 'les jeux de masques de la métaphore renardienne' (LACROIX, *Reinardus* 4).

## Les Fabliaux

Nous voici arrivés enfin aux Fabliaux, le troisième des genres littéraires principaux étudiés par nos membres. Et ils sont particulièrement actifs dans ce domaine. La place d'honneur appartient à deux de nos membres fondateurs – Nico van den BOOGAARD et Willem NOOMEN – pour l'édition monumentale commencée en 1983 et dont ils ont parlé lors du Colloque de Glasgow, édition continuée, depuis le décès de van den BOOGAARD, par NOOMEN, et dont huit tomes ont vu le jour. Ils ont publié aussi plusieurs articles au sujet des fabliaux dans les *Actes* de Glasgow, Amsterdam, Münster et Évreux; et sans doute encouragées par leur exemple, il y avait huit communications sur les fabliaux lors du colloque d'Amsterdam. Le vif intérêt porté par notre Président à ce genre est bien connu, surtout par ses communications faites à Münster, Groningue et Düsseldorf. Particulièrement actifs sont deux de nos collègues les plus fidèles: Mme LORCIN et Brian LEVY. Mme LORCIN est bien connue par son livre *Façons de sentir et de penser...* (1989), et par ses contributions aux colloques d'Évreux, Spa, Durham, et Düsseldorf. Brian LEVY a édité un choix de fabliaux (à Hull, 1979) et il a fait une communication à chaque colloque, d'Évreux à Düsseldorf. Anne COBBY, auteur aussi d'un livre récent (*Ambivalent Conventions: Formula and Parody in Old French*), nous a parlé plusieurs fois au sujet des fabliaux (une fois mémorable en concurrence avec les cloches de la cathédrale de Durham!), ainsi que Philippe MÉNARD, auteur du livre *Les Fabliaux* (1983), et Charmaine LEE, auteur d'une édition et étude d'*Auberée* (1983). Sur les fabliaux, nous avons entendu des communications de MM. BUSBY (Évreux, Spa, Düsseldorf), PASTRÉ (*Reinardus* 7), et SCHEIDEGGER (*Reinardus* 7 et Düsseldorf), mieux connus, ces trois derniers, pour leurs recherches sur d'autres genres littéraires. Deux de nos collègues ont fait des recherches qui illuminent les fabliaux et les autres genres qui nous intéressent d'une manière très spéciale: Elaine BLOCK par ses essais visuels basés sur les miséricordes (*Reinardus* 4, 5 & 8); et Élisabeth SCHULZE-BUSACKER par ses commentaires très fins sur les proverbes (Amsterdam) et d'autres sujets pertinents (Münster et

Évreux). Finalement, on se souvient de la compagnie et des activités dans ce domaine de trois amis disparus: Jean-Charles PAYEN (Amsterdam et Évreux), Arié SERPER (Münster, Évreux et Spa), et J.-Th. VERHULSDONCK (Glasgow, Amsterdam et St Vincent).

Ce résumé assez bref d'un choix des activités scientifiques de notre Société laisse de côté le soutien de plusieurs savants éminents qui ont assisté à la plupart de nos colloques, mais qui n'ont rien publié, ni dans nos *Actes*, ni dans notre Annuaire (bien qu'ils aient publié tant de livres et d'articles ailleurs). Je pense, par exemple, à M. FÉLIX LECOY et au feu M. Takeshi SHIMMURA. Leur compagnie nous a été précieuse, et elle a beaucoup enrichie nos activités et scientifiques et sociales.